**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра німецької філології**

**С И Л А Б У С**

**Переклад фахових текстів**

**Освітній рівень маґістр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035.05 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша німецька**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Переклад фахових текстів»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Переклад фахових текстів** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра німецької філології |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань 03 Гуманітарні науки  Спеціальність 035.05Н Філологія  Спеціалізація 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька: німецька і англійська мови та літератури |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Назаркевич Христина Ярославівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | доцент |
| **Посада** | доцент кафедри німецької філології Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології |
| **Електронна адреса** | [Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua](mailto:Khrystyna.Nazarkevych@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | http://lingua.lnu.edu.ua/employee/nazarkevych-hrystyna-yaroslavivna |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щоп’ятниці, 18.00-20.00 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** |  |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Переклад фахових текстів» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035.05Н для освітньої програми маґістр , яка викладається в 2-ому семестрі в обсязі 3 кредити (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).  Об’єктом навчання даного курсу є тексти гуманітарного спрямування, насамперед тексти, що безпосередньо стосуються германістичних студій. Оскільки курс передбачає переклад вибраних текстів найважливіших германістів Європи, результати курсу матимуть ще й практичне значення.  . |
| **Мета та завдання курсу** | Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Переклад фахових текстів»** є ознайомлення студентів зі складнощами і, разом з тим, з необхідністю фахових перекладів для розвитку міжнародних наукових контактів, порозуміння між науковцями в спільних наукових галузях.    **Завдання** навчальної дисципліни полягає в:   * формуванні фахового підходу до текстів гуманітарного, насамперед лінгвістичного спрямування, який передбачає докладне розуміння тексту оригіналу; * розвитку вміння аргументовано відстоювати свою перекладацьку позицію; * умінні вибирати оптимальне перекладацьке рішення; * усвідомленні ваги освоєння і розвитку наукового стилю в українській мові. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки. – Вінниця: Нова книга, 2010. – 232 с. 2. Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. – Київ: Видавничий дім «КМ Academia», 2000. – 218 с. 3. Караванський С. Російсько-український словик складної лексики /Святослав Караванський. 2-ге вид, доповн. і випр. Львів: БаК, 2006. – ХIV + 562 c. 4. Селігей П. Світло і тіні наукового стилю / Пилип Селігей. Київ: Видавничий дім «Києво-Могилянська академія», 2016. – 627 с. 5. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Aufl. / Herausgegeben von Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig/ Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt. – Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2006. – 434 S. 6. Stähle J. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Handwerk und Kunst des zweitältesten Gewerbes / Jürgen Stähle. Franz Steiner Verlag 2009. – 413 S.   ***Додаткова***   1. Антоненко-Давидович Б. Як ми говоримо /Борис Антоненко-Давидович. - Київ: Либідь, 1991.- 256 с. 2. Жлуктенко Ю.О. Німецько-українські мовні паралелі /Ю.О.Жлуктенко. – Київ: Вища школа, 1977. – 264 с. 3. Караванський С. Пошук українського слова, або боротьба за національне «Я» /Святослав Караванський.- Київ: Видавничий центр «Академія», 2001. – 240 с. 4. Пономарів О. Культура слова. Мовностилістичні поради /Олександр Пономарів. – К.: Либідь, 2002. – 239 с. 5. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / Олександр Чередниченко. К.: Либідь, 2007. . 248 с. 6. Nord C. Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse /Christiane Nord. - Heidelberg: Groos, 1995. – 284 S.   ***Інтернет-ресурси***  1. Словник української мови в 11-ти тт. /Інститут мовознавства імені О.Потебні НАН УРСР [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://sum.in.ua>  2. DUDEN. Universalwörterbuch der deutschen Sprache [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Besserwessi> |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (3) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 годин аудиторних занять. З них 16 години лекцій, 16 годин практичних занять та 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Після завершення курсу студенти повинні ***знати***:   * основні ознаки наукового стилю в гуманітаристиці; * застосування специфічних граматичних конструкцій в науковому тексті; * основи термінології та термінотворення в українській та німецькій мові.   Після завершення курсу студенти повинні ***вміти***:   * користуватися паралельними текстами для перекладу; * здійснювати пошук необхідної інформації в довідкових джерелах та інтернеті; * здійснювати продуманий вибір лексичних одиниць чи граматичних конструкцій; * дотримуватися інваріанту змісту в перекладі наукових текстів; * критично оцінювати власну перекладацьку роботу. |
| **Ключові слова** | науковий стиль, термінотворення, фактор читабельності, логіка викладу |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | Залік |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують знань з німецької мови на рівні С1, мати попередній досвід читання наукових філологічних текстів, а також знання з пройденого раніше курсу ділової української мови. Поза тим базовим для цього перекладацького курсу є предмет «Теорія і практика перекладу». |
| **Форми організації навчання** | Лекції, практичні заняття, самостійна робота, спільні обговорення перекладу і дискусійні елементи практичних занять, консультації, презентація власних перекладів і захист перекладацьких рішень. |
| **Методи навчання** | Аналітичний метод, дедуктивний метод, порівняльний метод |
| **Необхідне обладнання** | Проектор і ноутбук |

**ОЦІНЮВАННЯ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Розподіл балів, які отримують студенти** | Аудиторна робота – 30 балів  Індивідуальне завдання (переклад) – 30 балів  Модульні роботи – 20 балів (2x10)  Самостійна робота – 20 балів (+30 інд. завдання) – (50 балів)  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності. Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Критерії оцінювання** | Оцінювання аудиторної роботи (0 – 30 бали) студентів враховує їх активну участь в обговореннях та дискусіях під час семінарських занять.  Оцінювання індивідуального завдання (перекладу) студентів (0-30 балів) враховує якість опрацювання фахового тексту, вміння обґрунтувати обрану стратегію перекладу, своєчасність і повноту виконаного завдання.  Оцінювання модульних робіт (0-20 балів) враховує рівень засвоєння знань та вміння застосовувати отримані інформації. |
| **Політика виставлення балів** | Крім перерахованих вище видів навчальної діяльності при підсумковому оцінюванні враховується також присутність на заняттях, запізнення, активність студента під час практичного заняття. Недопустимим є користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням. Також неприйнятним є списування, плагіат, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін. |
| **Шкала оцінювання: національна та ECTS** | |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | | **Кількість балів** | **Оцінка ECTS** | **Визначення** | **Залік** | | 100 - 90 | A | Відмінно | Зараховано | | 89 - 81 | B | Дуже добре | Зараховано | | 80 - 71 | C | Добре | Зараховано | | 70 - 61 | D | Задовільно | Зараховано | | 60 - 51 | E | Достатньо | Зараховано | | 21 - 50 | FX | Недостатньо | Не зараховано (з можливістю повторного складання) | | 0 - 20 | F | Незадовільно | Не зараховано (з обов’язковим повторним вивченням дисципліни) | |
| **Студентам на замітку** | **Академічна доброчесність**. Індивідуальні завдання студентів мають бути оригінальними перекладами. Бездумне використання автоматичного перекладу (напр. Google Traslate) неприпустиме. Виявлення ознак машинного перекладу в письмовій роботі студента є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману.  **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Студенти повинні відвідувати усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для здачі індивідуального завдання, передбачених курсом, а також вчасне і уважне ознайомлення з перекладами одногрупників перед спільним обговоренням цих перекладів.  Якщо заняття відбуваються online, обов’язковою є «видима» присутність студента, тобто робота з увімкненою камерою.  **Література.** Література, яка надається викладачем, використовується студентами виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Також вітається використання студентами іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |

**СХЕМА КУРСУ**

2019/2020 н. р., семестр 5

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Тиждень/Дата** | **Тема, план, тези** | **Форма діяльності** | **Література** | **Завдання, год.** | **Термін виконання** |
|  | **Змістовий модуль 1. Специфіка наукових текстів** | | | | |
| 1 | **Тема 1.** **Точність вислову – вимога до наукового тексту.** Науковець і його мова. Стильові норми й комунікативні якості в науковому тексті | лекція | Основна: 4, 5, 6  Додаткова: 2; 6 | Тема 1. (4 год.)  Вибрати з запропонованого тексту основні постулати фахового перекладу. Визначити рейтинг вимог до наукового перекладу. | У перші два тижні |
| 2 | Jürgen Stähle. Zum Übersetzen von Fachliteratur / Ders. Vom Übersetzen zum Simultandolmetschen. Franz Steiner Verlag, 2009. S. 118-124. | практичне заняття | Основна: 6 | Перелік проблем фахового перекладу. Робота в парах. Піідготовка до дискусії | лютий 2021 |
| 3 | **Тема 2. Нейтральність наукової лексики і науковий жаргон.** | лекція | Основна: 4  Додаткова: 3; 4 | Тема 2. (3 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Номінальний стиль викладу. Гіпертрофія логосфери. | у перший місяць курсу |
| 4 | Терміномова. Терміносфера. Термінотворення | практичне заняття | Основна: 1; 2 | Самостійне опрацювання теми:  Термінологічне зловживання. Термінологічне псевдоноваторство |  |
| 5 | **Тема 3. Гармонія головного і другорядного в науковому тексті. Синтаксис на службі логіки викладу.** | лекція | Основна: 1; 3; 4  Додаткова: 3; 5;  Інтернет-ресурс: 1; 2 | Тема 3.(3 год.)  Самостійне опрацювання і повторення тем:  пасивні конструкціїї субстантивовані партиципи і прикметники; конструкції з інфінітивом | у першій половині курсу |
| 6 | Виразність і читабельність. Врахування національних засад наукового стилю. | практичне заняття | Основна: 4 | Самостійне завдання:  пробний переклад (5 год.) |  |
| 7 | **Тема 4. Механізми впливу на читача: увага, співдумання, діалогічність.** | лекція | Основна: 6.  Додаткова: **1**. | Тема 4.(3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Стильові норми й комунікативні якості в науковому тексті | у другому місяці семестру |
| 8 | Головні чинники виразності в науковому тексті | практичне заняття |  | Самостійна робота з науковим текстом: аналіз композиції і особливостей викладу |  |
| 9 | **Змістовий модуль 2. Робота з текстом.** | | | | |
|  | **Тема 5. Авторська індивідуальність в науковому тексті**  **Риторичні фігури в науковому тексті.** | лекція | Основна: 5. | Тема 5 (4 год.)  Самостійне опрацювання теми:  Механізми впливу на читача. Проблемний виклад і недомовленість як збудники уваги і зацікавлення |  |
| 10 | Обговорення проблем в тексті для перекладу. Спільна дискусія про пошук перекладацьких рішень | практичне заняття |  |  |  |
| 11 | **Тема 6.** **Фактор читабельності наукового тексту.**  http://savelink.org.ua/chitabelnist-tekstu-shho-tse-i-yak-pidvishhiti-tsej-pokaznik/ | лекція |  | Тема 6 (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Індекс читабельності (для англ. мови) Рудольфа Флеша.  Якість інформації та інформаційна компетентність. |  |
| 12 | Презентація першого варіанту перекладу. Обговорення проблемних місць. | практичне заняття | Основна: 6  Додаткова: 1; 3; 4 | Самостійне опрацювання: критичне прочитання перекладів одногрупників | квітень |
| 13 | **Тема 7.** **Розлади мислення й мовлення як одна з причин недбальства наукового викладу** | лекція | Основна: 2; 5  Додаткова: 5; 6 | Тема 7. (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Нелогічне мислення. Мовні маніпуляції. Шляхи подолання наукового жаргону. | наприкінці курсу |
| 14 | Презентація опрацьованих після першого обговорення перекладів. Основи редагування наукового тексту | практичне заняття | Основна: 6 | Самостійне опрацювання теми:  Композиційна довершеність тексту і роль перекладача в досягненні виразності тексту |  |
| 15 | **Teма 8.** Комунікативна, стильова, прагматична, естетична й етична оцінка наукового стилю. | лекція |  | Тема 8 (3 год.)  Самостійне опрацювання тем:  Термінологічне зловживання. Суспільні наслідки розвитку наукового стилю. Зв’язок автор – читач у науковому тексті. | наприкінці семестру |
| 16 | **Підсумкове заняття.**  **Доповнення визначених на другому занятті основних правил перекладача фахових текстів.** | практичне заняття |  |  |  |